Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Tłumaczenie tekstów naukowych**
NAZWA W J. ANG.	Translation of scientific texts

PUNKTACJA ECTS*	**3**

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Celem kursu jest analiza typowych problemów składniowych, leksykalnych, stylistycznych i pragmatycznych związanych z tłumaczeniem tekstów naukowych oraz udoskonalenie warsztatu tłumacza w odniesieniu do tego rodzaju tekstów.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna zasady wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych **W2:** zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów oraz sposoby pozyskiwania wiedzy i słownictwa z różnych rodzajów tekstów specjalistycznych **W3:** posiada podstawową wiedzę i zna terminologię specjalistyczną z różnych dziedzin specjalistycznych **W4:** zna różne techniki i strategie tłumaczenia	**W03** **W05** **W06** **W08**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** dokonuje prawidłowego przekładu ustnego i pisemnego tekstów specjalistycznych z zastosowaniem odpowiedniej terminologii specjalistycznej **U2:** umie samodzielnie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i oceniać informacje z różnych źródeł **U3:** potrafi formułować, analizować i rozwiązywać problemy związane z przekładem **U4:** potrafi prawidłowo korzystać z różnych narzędzi warsztatowych **U5:** umie analizować i poprawiać błędy tłumaczeniowe **U6:** potrafi sklasyfikować rodzaj tekstu i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe **U7:** potrafi doskonalić warsztat tłumacza **U8:** potrafi wykorzystywać kompetencje językowe w pracy zawodowej	**U01** **U02** **U03** **U04** **U05** **U06** **U07** **U08**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** umie pracować w zespole i przyjmować w nim różne role **K2:** poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza **K3:** rozumie potrzebę doskonalenia swoich umiejętności tłumaczeniowych i pogłębiania wiedzy **K4:** jest świadomy występowania różnic kulturowych pomiędzy użytkownikami języka polskiego i niemieckiego oraz wynikających z nich wyzwań dla tłumacza	**K02** **K03** **K04** **K05**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			10				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Metoda podająca: elementy wykładu informacyjnego, objaśnienie
Metoda problemowa: elementy wykładu problemowego i konwersatoryjnego
Metoda aktywizująca: dyskusja
Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe.

Zajęcia mają charakter teoretyczno-praktyczny. Zajęcia odbywają się na platformie MS Teams.

Podstawą zaliczenia przedmiotu jest aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz przygotowanie próbek tłumaczeń tekstów wybranych przez prowadzącego.

WYKAZ LITERATURY

Stefan Kaufman, *Przypisy tłumacza tekstu specjalistycznego: od mediacji do współuczestnictwa*, w: *Przypisy tłumacza*, red. Elżbieta Skibińska, Wrocław – Kraków 2009, s. 139–173.

Zofia Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*, Warszawa 1995.

Agnes Lieberknecht, Yomb May, *Wissenschaftlich formulieren: ein Arbeitsbuch*, Tübingen 2019.

Iwona Piechnik, *Przekład tekstów naukowych i rola paratekstów*, „Między oryginałem a przekładem", 19: 2013, nr 3 (21), s. 109–125.

Elżbieta Tabakowska, *Status metafory w języku naukowym. Oryginał i przekład*, w: *Tekst naukowy i jego przekład*, red. Anna Duszka, Anna Jopek-Bosiacka, Grzegorz Kowalski, Kraków 2015, s. 37–51.

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	10
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	5
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	25
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	
Ogółem bilans czasu pracy		45
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3